

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego prorokowałeś w imieniu JAHWE, mówiąc: Dom ten stanie się jak Szilo, a to miasto będzie spustoszone, bez mieszkańców? I zebrał się cały lud wokół Jeremiasza w domu JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego prorokowałeś w imieniu JAHWE, mówiąc: Z tą świątynią stanie się jak z Szilo, a to miasto będzie spustoszone i pozostawione bez mieszkańców?! I tak zbiegł się w świątyni JAHWE wokół Jeremiasza cały lud.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu prorokowałeś w imię JAHWE, głosząc: Z tym domem stanie się jak z Szilo, a to miasto tak spustoszeje, że nie będzie w nim mieszkańca? I zgromadził się cały lud przeciwko Jeremiaszowi w domu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czemuś prorokował w imię Pańskie, mówiąc: Stanie się temu domowi jako Sylo, a to miasto tak spustoszeje, że w nim nie będzie obywatela? I zgromadzał się wszystek lud przeciwko Jeremiaszowi do domu Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemu prorokował imieniem PANskim, mówiąc: Jako Silo będzie ten dom i to miasto spustoszeje, dlatego że nie będzie obywatela? I zebrał się wszytek lud na Jeremiasza w domu PANskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlaczego prorokowałeś w imię Pana, że się z tym domem stanie to, co z Szilo, a to miasto ulegnie zniszczeniu i pozostanie niezamieszkałe? Cały lud zgromadził się dokoła Jeremiasza w domu Pańskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego prorokowałeś w imieniu Pana: Dom ten stanie się jak Sylo, a to miasto będzie spustoszone i bez mieszkańców? I zebrał się cały lud wokół Jeremiasza w domu Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego prorokowałeś w imieniu JAHWE: Z tym domem stanie się jak z Szilo, a to miasto będzie zburzone, pozbawione mieszkańców? Cały lud zgromadził się przeciwko Jeremiaszowi w domu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego prorokowałeś w imię JAHWE, że z tym domem stanie się jak z Szilo, miasto zaś będzie zburzone i pozbawione mieszkańców?”. I cały lud zgromadził się w domu JAHWE przeciwko Jeremiaszowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczego prorokujesz w Imię Jahwe, głosząc: ”Z Domem tym stanie się tak jak z Szilo, a to miasto będzie zniszczone i pozbawione mieszkańców?” I zgromadził się cały lud przeciwko Jeremiaszowi w Świątyni Jahwe.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Томущо ти пророкував господним іменем, кажучи:

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так як Сило буде цей дім, і це місто опустіє від жильців. І ввесь нарід зібрався проти Єремії в господному домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu prorokowałeś w Imieniu WIEKUISTEGO: Ten Dom będzie jak Szylo, a to miasto opustoszeje z powodu braku mieszkańca? I przeciwko Jeremjaszowi zgromadził się cały lud w Domu WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czemuż to prorokowałeś w imieniu JAHWE, mówiąc: 'Ten dom stanie się podobny do tamtego w Szilo, a to miasto zostanie spustoszone, tak iż będzie bez mieszkańca'?" I cały lud gromadził się wokół Jeremiasza w domu JAHWE.